

Forfatter: Chievitz, Poul

Titel: Udrag fra Fra Gaden

Citation: Chievitz, Poul: "Fra Gaden", i Chievitz, Poul: *Fra Gaden*, udg. af Esther Kielberg ; Uffe Andreasen , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1991, s. 181.  
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-chievitz01-shoot-idm139771789123264/facsimile.pdf> (tilgået 23. april 2024)

Anvendt udgave: Fra Gaden

## Noter

Da citaterne i *FG* har begrænset fortolkningsmæssig betydning, lokaliseres de kun i visse tilfælde.

De eng., ty. og fr. citater er oversat af Esther Kielberg under tilsyn af hhv. lektor Inger Østergaard, dr.phil. Niels Barfoed og professor v. Københavns Universitet John Pedersen, som dog har oversat citaterne s. 43 og 152. John Pedersen har desuden oversat de ital. citater. Lektor Poul Rasmussen, Københavns Universitet, har oversat og bistået ved lokaliseringen af de sp. citater.

- 7 »*Lauter affectation*»: ty.-fr. lutter skaberri – *volumineuse*: omfangsrige. – *prægnant*: vægtig. – *integrerende*: væsentlig og nødvendig. – *cybaritisk*, *sybaritisk*: nydelsessyg.
- 8 *Volden*: sløjfningen af voldene omkring det gl. Kbh. blev vedtaget 1857 og påbegyndtes 1872. – *afficerer*: generer. – *Paletot*: løstsiddende overfrakke. – *det (...) øser Skomagerdrænge ned*: gl. talemåde om øsregn.
- 9 *Justitsraad(s)*: titel i 4. el. 5. rangklasse og *Kammerraad* i 6. el. 7. inden for et system af i alt 9 rangklasser (1. klasse: geheimeråd). J. og K. er altså ikke stillingsbetegnelser. – *formaledede*: forbandede. – *svindsottige*: hensygnende. – *Rigsdaler*: sølvmønt; konverteredes 1875 til 2 kr. – *Vægtørpe*: signalføjte for vægter, dvs. medlem af et korps, der indtil 1863 overvågede gadeordenen i Kbh.
- 10 *Trops kritiske Blade* refererer til sidste scene af Joh. Ludv. Heibergs (1791-1860) vaudeville *Revensenten og Dyret* (1826). T. er en evighedsstudent med kritiker-ambitioner.
- 11 *Vågvan*: indianertelt; bolig. – *en garde*: fr. i dækstilling. – *mouchard*: fr. politispion.
- 12 *Cancellist(en)*: (underordnet) embedsmand v. kontor tilknyttet centralforvaltningen el. andre off. myndigheder. – *Fodposten*: gående post, til indenbys postbesørgelse i Kbh.; ophævet 1876.
- 13 *parere*: vædde. – *indecent(e)*: upassende. – *Autores*: forfattere.
- 14 *Era graduado* (...): sp. »Han var kandidat i kanonisk ret fra Osuna(s) universitet); men selvom han havde været det fra Salamanca, ville han, efter manges mening, alligevel have været gal». Fra den sp. forfatter *M. de Cervantes Saavedras* (1547-1616) hovedværk, den parodiske ridderroman *Con Quixote* (1505-1515), 2. bog kap. 1. – *Schiller*, Fr.v. (1759-1805): ty. klassicistisk digter. – *Bulwer-Lytton*, E.G.E.L. (1803-1873): eng. forfatter; hans forbryderromaner og hist. fortællinger m.m. fra 1820'erne og 1830'erne var populære også i Danmark. – *gemytlige*: følelsesfulde.